



Strój skawiński



Gminne inwestycje

str. 5-6



Dożynki w Jurczycach

str. 13



Współpraca z zagranicą

str. 16-18

## ZJAZD REGIONALISTÓW MAŁOPOLSKICH

str. 2, 19-20

# ZJAZD REGIONALISTÓW MAŁOPOLSKICH

17-18 września 2004 r.

*„Człowiekowi trzeba  
brzmienia mowy ojczystej,  
przestrzeni łąk i szumu lasów rodzinnych  
by zgromadził siły do dalszej drogi”*

Tymi słowami Burmistrz Adam Najder powitał w skawińskim Ratuszu uczestników wspaniałej imprezy „Zjazd Regionalistów Małopolskich” zrealizowanej przez Towarzystwo Przyjaciół Skawiny, Towarzystwo Przyjaciół gen. Józefa Hallera i Hallerczyków w Jurczycach, Stowarzyszenie „Nasz Radziszów” w dniach 17-18 września br.

Impreza, której pierwszym punktem było spotkanie w Harcerskiej Izbie Pamięci Narodowej w Skawinie, odbyła się pod patronatem Burmistrza Miasta i Gminy Skawina przy zaangażowaniu pracowników skawińskiego urzędu oraz wielu lokalnych środowisk ze Skawiny, Krzęcina, Polanki Hallera i Woli Radziszowskiej.

Do Skawiny zjechali przedstawiciele towarzystw regionalnych z całej Małopolski, a impreza miała za zadanie wypromować Skawinę jako dynamicznie rozwijające się miasto, przywiązane do tradycji i lokalnej kultury.

Spotkania regionalistów i ich sympatyków odbywają się za każdym razem w innym miejscu na terenie całego kraju, tym razem regionaliści skorzystali z zaproszenia naszej gminy.

Ruch regionalistów jest ugrupowaniem otwartym, w ramach którego działa zarówno młodzież – harcerze, uczniowie, studenci rozwijający swoje zainteresowania w kołach fakultatywnych, ludzie czynni zawodowo – nauczyciele, historycy, działacze kulturalni, etnografowie, emeryci wypełniający swój wolny czas pracą społeczną na rzecz regionu, z którym czują się emocjonalnie związani. Dla tych wszystkich ludzi praca jest wyrazem miłości i szacunku do ziemi, na której żyją.

Z regionalizmem w sposób nierozzerwalny związany jest patriotyzm lokalny, który odnoszony do „Małych Ojczyzn”, jest fundamentalnym elementem patriotyzmu, chroniącym ludzi przed zagubieniem w szerszych strukturach społecznych. Pokazuje nam, skąd przybyliśmy i dokąd powinniśmy zmierzać. Burmistrz w wystąpieniu skierowanym do zgromadzonych regionalistów wyraził



# Informacja o Biuletynie

**Drodzy Czytelnicy,**

Oddawany w Państwa ręce kolejny – szósty numer Biuletynu Informacyjnego zawiera szereg informacji dotyczących działań lokalnego samorządu. Opisał w nim przebieg i zakres gminnych inwestycji, kwestie związane z podniesieniem bezpieczeństwa w Skawinie m.in. poprzez uruchomienie monitoringu najbardziej zagrożonych miejsc w naszym mieście.



Poruszyliśmy w tym numerze Biuletynu ważną dla przyszłości Skawiny kwestię obwodnicy, a przy tej okazji przygotowaliśmy dla Państwa małą, poręczną mapkę terenów inwestycyjnych w połączeniu z prezentacją przebiegu planowanej obwodnicy, która zawiera również plan centrum Skawiny.

Znajdziecie tutaj Państwo również informacje o dalszym przebiegu jubileuszowego roku, Zjeździe Regionalistów Małopolskich oraz przebiegu współpracy Skawiny z miastami partnerskimi i zaprzyjaźnionymi.

**Serdecznie zapraszam do lektury,**

**Burmistrz Miasta i Gminy Skawina**  
**Adam Najder**

## Spis treści

Informacje o Biuletynie .....	3
Wykaz uchwał .....	4
Gminne inwestycje .....	5-6
Otwarcie nowej siedziby MGOPS i Poradni Psychologiczno-Pedagogicznej .....	7
Monitoring w Skawinie .....	8
Budowa obwodnicy .....	9
Uroczystość Ingresu do Katedry Koszalińskiej ks. bp. Kazimierza Nycza .....	10-11
Wspomnienie o śp. Marku Pająku .....	12
Gminne dożynki w Jurczycach .....	13
Co słychać w naszej Gminie .....	14-16
Współpraca z zagranicznymi partnerami .....	16-18

© Urząd Miasta i Gminy w Skawinie

Redaktor naczelny: Alina Milarska – Pełnomocnik Burmistrza ds. promocji i strategii  
Urząd Miasta i Gminy w Skawinie, Rynek 3, pok. nr 2, tel. (12) 276 46 77, wew. 180  
e-mail: amilarska@um.skawina.net

Fotografie: Krzysztof Skrzybalski, Bogumił Krużel, archiwum UM i G

Fotoskład: Ryszard Wachel

Przygotowanie do druku, druk:

Wydawnictwo PROMO

31-236 Kraków, ul. Felińskiego 25/9, tel. 0601 921 685, tel./faks (12) 418 34 47, e-mail: wyd\_promo@go2.pl

Biuletyn Informacyjny jest dostępny na oficjalnej stronie internetowej urzędu: [www.um.skawina.net](http://www.um.skawina.net)

Nakład 2.500 egz.





# WYKAZ UCHWAŁ

**podjętych przez Radę Miejską w Skawinie  
w okresie od lipca 2004 r. do września 2004 r.**

1. Uchwała Nr XXIV/142/04 z dnia 9 lipca 2004 r. w sprawie podjęcia niektórych działań dotyczących rozwoju infrastruktury budownictwa mieszkaniowego Gminy Skawina.
2. Uchwała Nr XXIV/143/04 z dnia 9 lipca 2004 r. w sprawie założeń programowych w zakresie obiektów sportowych do konkursu urbanistyczno-architektonicznego.
3. Uchwała Nr XXIV/144/04 z dnia 9 lipca 2004 r. w sprawie zmiany budżetu Gminy Skawina na rok 2004.
4. Uchwała Nr XXIV/145/04 z dnia 9 lipca 2004 r. w sprawie zmian w Statucie Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Skawinie.
5. Uchwała Nr XXIV/146/04 z dnia 9 lipca 2004 r. w sprawie zajęcia stanowiska dotyczącego wyrażenia zgody na rozwiązanie stosunku pracy z radnym Rady Miejskiej w Skawinie.
6. Uchwała Nr XXIV/147/04 z dnia 9 lipca 2004 r. w sprawie wyrażenia zgody na darowiznę nieruchomości na rzecz Powiatu Krakowskiego na cele publiczne.
7. Uchwała Nr XXIV/148//04 z dnia 9 lipca 2004 r. w sprawie zmiany składu Komisji Inwentaryzacyjnej.
8. Uchwała Nr XXVV/149/04 z dnia 25 sierpnia 2004 r. w sprawie wygaśnięcia mandatu radnego Rady Miejskiej w Skawinie.
9. Uchwała Nr XXV/150/04 z dnia 25 sierpnia 2004 r. w sprawie zmian w budżecie Gminy Skawina na rok 2004.
10. Uchwała Nr XXV/151/04 z dnia 25 sierpnia 2004 r. w sprawie zaciągnięcia pożyczki z Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Krakowie dla wykonania termomodernizacji budynku Szkoły Podstawowej Nr 1 w Skawinie.
11. Uchwała Nr XXV/152/04 z dnia 25 sierpnia 2004 r. w sprawie zaciągnięcia pożyczki z Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Krakowie dla wykonania termomodernizacji budynku Gimnazjum Nr 2 w Skawinie.
12. Uchwała Nr XXV/153/04 z dnia 25 sierpnia 2004 r. w sprawie wyrażenia zgody na odstępowanie od kryteriów wyboru osób, z którymi umowy najmu powinny być zawierane w pierwszej kolejności.
13. Uchwała Nr XXV/154/04 z dnia 25 sierpnia 2004 r. w sprawie wprowadzenia zmiany w załączniku do uchwały Nr XVII/99/03 Rady Miejskiej w Skawinie z dnia 29 grudnia 2003 r. w sprawie przyjęcia Gminnego Programu Profilaktyki i Rozwiązywania Problemów Alkoholowych na rok 2004.
14. Uchwała Nr XXVI/155/04 z dnia 22 września 2004 r. sprawie obsadzenia mandatu radnego.
15. Uchwała Nr XXVI/156/04 z dnia 22 września 2004 r. w sprawie zaciągnięcia kredytu dla wykonania inwestycji Gminy Skawina w 2004 r.
16. Uchwała Nr XXVI/157/04 z dnia 22 września 2004 r. w sprawie zmiany budżetu Gminy Skawina na 2004 r.
17. Uchwała Nr XXVI/158/04 z dnia 22 września 2004 r. w sprawie budownictwa wielorodzinnego.
18. Uchwała Nr XXVI/159/04 z dnia 22 września 2004 r. sprawie budownictwa socjalnego.
19. Uchwała Nr XXVI/160/04 z dnia 22 września 2004 r. sprawie warunków nabycia przez Pana Józefa Bobka zam. Skawina ul. Willowa 5a części budynku warsztatu ślusarskiego wraz z zapleczem socjalnym, znajdującego się na działce nr 3430/38, poł. w Skawinie przy ul. Willowej.
20. Uchwała Nr XXVI/161/04 z dnia 22 września 2004 r. sprawie warunków zniesienia współwłasności nieruchomości oznaczonej w ewidencji gruntów działką 2206/1, 2205/2, 2205/3, obj. kw - 3518 zabudowanej budynkiem mieszkalnym wielorodzinnym przy ul. Bagienki 5, w której gmina posiada udział w wysokości 1 części.
21. Uchwała Nr XXVI/ 162/04 z dnia 22 września 2004 r. sprawie zmian w Statucie Miejsko-Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej w Skawinie.
22. Uchwała Nr XXVI/163/04 z dnia 22 września 2004 r. w sprawie zatwierdzenia wniosków i zaleceń pokontrolnych z kontroli Komisji Rewizyjnej Rady Miejskiej w Skawinie
22. Uchwała Nr XXVI/164/04 z dnia 22 września 2004 r. w sprawie zawarcia porozumienia międzygminnego.
- 22 września br. złożył ślubowanie nowy radny Robert Kozela zamieszkały w Borku Szlacheckim. Zajął on miejsce śp. Marka Pająka, ponieważ w wyborach do Rady Miejskiej w Skawinie w dn. 27.10.2002 r. uzyskał kolejno największą liczbę głosów z listy nr 8, zgłoszonej przez Komitet wyborczy Porozumienie dla Skawiny.



# GMINNE INWESTYCJE ZREALIZOWANE W I PÓŁROCZU 2004 ROKU



## **Straż Miejska – remont generalny obiektu z przystosowaniem do monitoringu.**

Remont przeprowadzono w okresie od 28.06 do końca września br. Koszt remontu 130 tys. zł.

## **Mieszkania socjalne, ul. Działkowców 10**

W okresie od marca do lipca br. wykonano adaptację byłego budynku laboratorium na mieszkania socjalne. W wyniku tych prac uzyskano 10 mieszkań o powierzchni od 25,0-27,50 m<sup>2</sup> i jedno mieszkanie o powierzchni 52,50 m<sup>2</sup>.

Do każdego mieszkania przyporządkowana jest dodatkowo piwnica o powierzchni od 15-20 m<sup>2</sup>. Teren wokół budynku został uporządkowany i zamknięty (ogrodzony).

Koszt prac adaptacyjnych – 395 tys. zł

## **Termomodernizacja budynku z mieszkaniami komunalnymi – ul. Głowackiego 9**

Termomodernizacja – polegająca na dociepleniu ścian zewnętrznych, to podniesienie standardu mieszkań współfinansowane przez gminę i mieszkańców budynku. Dotyczy budynków, w których większość udziałów posiada gmina.

Jest to inicjatywa burmistrza mająca na celu zaktywizowanie mieszkańców do działań na rzecz zamieszkiwanych budynków. W efekcie prac dociepleniowych obniżone zostaną koszty eksploatacyjne związane z ogrzewaniem pomieszczeń, podniesiony komfort życia mieszkańców, zabezpieczona elewacja przed degradacją.

Niestety, tylko mieszkańcy budynku przy ulicy Głowackiego 9 podjęli tę inicjatywę.

Zobowiązanie mieszkańców wobec gminy z tego tytułu zostały rozbite na raty, tj. 35% wartości inwe-

stycji rozłożono na 3 lata, co daje wzrost czynszu o 1 zł miesięcznie za 1m<sup>2</sup>.

Aktualnie trwa realizacja dociepleń – wrzesień-październik.

Przewidywany koszt – około 42 tys. zł.



## **Parking „AJKA”**

Budowa 26 miejsc parkingowych wraz z zatoką autobusową oraz zatoką dla linii mikrobusowych. Inwestycja przeprowadzona w celu uporządkowania ruchu drogowego, a przede wszystkim dla poprawy bezpieczeństwa w tym rejonie.



Koszt prac około 160 tys. zł.

Prace rozpoczęto pod koniec lipca br., zakończono 20 września br.

## **Parking przy Ośrodku Zdrowia przy ul. Popiełuszki.**

Budowa 16 miejsc parkingowych wraz z dojazdem na zaplecze budynku Ośrodka Zdrowia przy



ul. Popiełuszki w celu uporządkowania parkowania przed ośrodkiem zdrowia i likwidacji zagrożeń ruchu. Koszt około 70 tys. zł.

Prace rozpoczęto 2 września br. – planowane zakończenie 10 października br.

### **Termomodernizacja szkół – Szkoła Podstawowa nr 1 i Gimnazjum nr 2**

Zakres prac termomodernizacyjnych obejmuje docieplenie ścian zewnętrznych wraz z położeniem tynków oraz modernizację instalacji centralnego ogrzewania.



Prace remontowe wykonano w okresie od 15.06.2004 r. do końca września br.

Poniesione nakłady na obie placówki – około 500 tys. zł.



### **Kanalizacja wiosek**

Trwają prace przy budowie kanalizacji sanitarnej w Rzoszowie w ramach programu SAPARD. Przewidywany czas realizacji inwestycji 1.07.2004 do 30.11.2004 r. Łączna długość rurociągów magistralnych przewidziana do realizacji w tym zadaniu – 7,3 km. Wartość inwestycji 2,050 tys. zł.

### **Nowa siedziba Miejsko-Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej i Poradni Psychologiczno-Pedagogicznej – adaptacja budynku „starej poczty”**

Budynek został poddany kapitalnemu remontowi w okresie od kwietnia do lipca br.

Całkowity koszt prac modernizacyjnych – około 360 tys. zł. Budynek został dostosowany do potrzeb osób niepełnosprawnych.

Dodatkowo urządzono teren wokół obiektu z nawiązaniem do otoczenia Centrum Wodnego „Camena”.

### **Nowe uliczki w Parku Miejskim**





# Otwarcie nowej siedziby Miejsko-Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej i Poradni Psychologiczno-Pedagogicznej



17 września br. nastąpiło uroczyste otwarcie nowej siedziby dwóch bardzo ważnych dla skawińskiej społeczności instytucji: Miejsko-Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej i Poradni Psychologiczno-Pedagogicznej.

Z tej okazji gościliśmy w Skawinie wiele znamienitych osób, a w szczególności: Wiesławę Szczepaniak-Maleszkę – przedstawiciela Ministerstwa Edukacji Narodowej i Sportu, Elżbietę Łęcznarowicz – Małopolskiego Kuratora Oświaty, Danutę Noszka-Leśniewską – Małopolskiego Wicekuratora Oświaty, Bożenę Borysewicz – Wizytatora Małopolskiego Kuratorium Oświaty, Jacka Urbana – Wizytatora Małopolskiego Kuratorium Oświaty, Piotra Świątka – Kierownika Oddziału Nadzoru Kształcenia Specjalnego Małopolskiego Kuratorium Oświaty, Ryszarda Jaworskiego – Dyrektora Wydziału Polityki Społecznej Urzędu Wojewódzkiego w Krakowie, Jacka Krupę – Starostę Krakowskiego oraz przedstawicieli lokalnego samorządu, szkolnictwa i wielu instytucji funkcjonujących na naszym terenie.

Przekazywane do użytku pomieszczenia znajdują się w zagospodarowanym staraniem Gminy budynku „starej poczty”. W okresie od kwietnia do sierpnia budynek został poddany kapitalnemu remontowi. Koszt prac budowlanych wyniósł około 360 tys. złotych. Środki na pokrycie tych nakładów pochodziły z budżetu gminy.

Oddany budynek spełnia wszystkie europejskie standardy, jest nowoczesny, pięknie odnowiony i dostępny dla osób niepełnosprawnych. Układ pomieszczeń został dostosowany do specyficznego profilu obu instytucji. Na parterze budynku znajduje się Miejsko-Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej – instytucja, której rola współcześnie jest ogromna, ze względu na wzrost ilości rodzin ubogich, w których

poziom życia obniżył się poniżej minimum socjalnego oraz osób bezrobotnych, bezdomnych, ludzi dotkniętych inwalidztwem lub ciężką chorobą.

Pomoc pracowników socjalnych zatrudnionych w MGOPS pozwala wielu ludziom rozwiązać własne problemy i powrócić do samodzielnego funkcjonowania w społeczeństwie, dlatego też tak istotnym było dla lokalnego samorządu zapewnienie godnych warunków dla ich pracy.

Na I piętrze nowego budynku będzie prowadzić swoją działalność Poradnia Psychologiczno-Pedagogiczna, której zadaniem jest udzielanie dzieciom i młodzieży z terenu gminy Skawina i innych miejscowości Powiatu Krakowskiego oraz ich rodzicom i nauczycielom pomocy psycho-pedagogicznej.

Pacjenci uzyskują tu oprócz fachowych porad również pomoc terapeutyczną, a uzupełnieniem oferty poradni są zajęcia rehabilitacyjne dla niepełnosprawnych dzieci i młodzieży.

Cieszy fakt, iż obie instytucje będą teraz prowadzić swoją działalność w nowym, pięknym obiekcie, zlokalizowanym w samym centrum miasta.

Burmistrz w trakcie uroczystości otwarcia obiektu podziękował tym, którzy swoją pracą, zaangażowaniem i pomocą przyczynili się do realizacji tego obiektu, przedsiębiorstwu budowlanemu za solidnie wykonaną pracę, a wszystkim pracownikom obu instytucji, jak również ich przyszłym petentom, życzył, aby obiekt ten dobrze im służył.

Symboliczną wstęgę przecięli wspólnie: Wiesława Szczepaniak-Maleszka – przedstawiciel MENiS, Elżbieta Łęcznarowicz – Małopolski Kurator Oświaty, Jacek Krupa – Starosta Krakowski oraz Burmistrz Adam Najder.

Po uroczystym przecięciu wstęgi ks. Leon Baran odprawił modlitwę i poświęcił pomieszczenia obu instytucji.







# Instalacja monitoringu w miejscach szczególnie niebezpiecznych

W dniu 27 sierpnia br. Burmistrz podpisał umowę z wyłonioną w drodze przetargu firmą ComArch z Krakowa na zainstalowanie monitoringu wizyjnego na terenie miasta Skawina.

Celem monitoringu jest kontrolowanie miejsc szczególnie niebezpiecznych, zagrożonych przestępczością kryminalną i wybrykami chuligańskimi oraz ma na celu zapewnienie mieszkańcom od dawna oczekiwanego poczucia bezpieczeństwa. Miasto będzie monitorowane przez całą dobę. Główne stanowisko przeglądu obrazu z kamer będzie znajdowało się w siedzibie Straży Miejskiej przy ul. Ogrody 101, gdzie strażnicy powrócili po okresie remontu (telefony pozostają bez zmian). Stanowisko przeglądu zostanie wyposażone w wysokiej klasy sprzęt rejestrujący, charakteryzujący się dobrego jakości obrazem, pozwalającym na identyfikację osób naruszających ład i porządek. **Monitoring Skawiny ruszy 1 listopada br.**

Uzyskany materiał w postaci zdjęć i filmów będzie stanowił materiał dowodowy dla potrzeb prowadzonych postępowań przed sądami. Zarejestrowane obrazy z kamer będą przechowywane dla potrzeb procesowych i identyfikacyjnych przez okres co najmniej 7 dni.

W pomieszczeniach Komisarzatu Policji w Skawinie również zostanie zainstalowane stanowisko przeglądu umożliwiające bieżącą obserwację sytuacji na terenie miasta.

W przypadkach wydarzeń o zwiększonym zagrożeniu dyżurny Komisarzatu będzie mógł przejąć sterowanie kamerami i koordynować działania.

Docelowo przewiduje się zainstalowanie 20 kamer, które umożliwią objęcie monitoringiem prawie wszystkich niebezpiecznych miejsc. Być może dzięki temu uda nam się uzyskać status „bezpiecznego miasta”.

Należy zdawać sobie sprawę, że przestępcy i chuligani mogą przenieść się w miejsca nie objęte monitoringiem, wówczas rejony te będą częściej patrolowane przez Policję i Straż Miejską, zmniejszy się bowiem obszar podlegający patrolowaniu.

**Kamery zostaną rozmieszczone w następujących miejscach:**

- ❖ **kamera nr 1** – róg ulic Batorego i Rynku swoim zasięgiem obejmować będzie rejon Rynku, w tym budynki Urzędu okoliczne sklepy oraz banki, będzie również rejestrować pojazdy wjeżdżające i wyjeżdżające ze Skawiny w kierunku Oświęcimia.
- ❖ **kamera nr 2** – przy skrzyżowaniu ulic 29 Listopada, Kopernika, Słonecznej, będzie rejestrować zdarzenia

z tego rejonu, a w szczególności teren wokół Zespołu Szkół Techniczno-Ekonomicznych i placu zabaw.

- ❖ **kamera nr 3** – na skrzyżowaniu ulic Ogrody i Słoneczna – będzie rejestrować zdarzenia w tym rejonie i ochronić obiekty.
- ❖ **kamera nr 4** – na bloku mieszkalnym przy ul. Słonecznej 15 – będzie chroniła powstający tam plac rekreacji i wypoczynku dla mieszkańców i teren wokół kościoła pw. Miłosierdzia Bożego.
- ❖ **kamera nr 5** – na budynku przy ul. Ogrody 101 będzie rejestrować zdarzenia z tego rejonu a w szczególności przystanki autobusów i busów. Ochronie podlegać będą także sklepy i inne obiekty użyteczności publicznej w tym rejonie.
- ❖ **kamera nr 6** – przy skrzyżowaniu ulic Bukowska, Jana Pawła II i Popiełuszki, jej celem będzie zapewnienie dzieciom z Gimnazjum nr 1 bezpiecznej drogi do i ze szkoły oraz bezpieczeństwa mieszkańcom okolicy.
- ❖ **kamera nr 7** – umieszczona na budynku Szkoły Podstawowej nr 2 i Liceum Ogólnokształcącego – zapewni ochronę młodzieży wokół szkół oraz w rejonie Hali Widowiskowo-Sportowej.
- ❖ **kamera nr 8** – w okolicy Centrum Wodnego „Came-na” – będzie sprawować pieczę nad osobami korzystającymi z basenu i przyległego parkingu, rejestrować będzie także osoby wchodzące oraz wychodzące z parku.

W dalszej kolejności monitorowaniu będą podlegać tereny wokół stacji PKP, teren placu targowego – zarówno od ulicy 29 Listopada, jak i Korabnickiej, ul. Słonecznej a w szczególności przejście pomiędzy Słoneczną a Jana Pawła II. Przy ul. Słonecznej monitorowane będą również znajdujące się tam bankomaty, przy których często dochodzi do kradzieży, ta sama kamera ochraniać również będzie bankomat przy ul. Ogrody. W celu zapewnienia bezpieczeństwa dzieciom z Gimnazjum nr 1 monitorowaniu podlegać będzie ul. Witosa, natomiast dla potrzeb bezpieczeństwa dzieci z Gimnazjum nr 2 zostaną zainstalowane dwie kamery, jedna od ul. Mickiewicza druga od strony parku. Monitorowane także będzie osiedle Stare, gdzie kamery zostaną umieszczone na skrzyżowaniach ulic Poniatowskiego i Głowackiego oraz Poniatowskiego i Pułaskiego.

W celu uzyskania obrazu o wysokich parametrach zostanie utworzona sieć światłowodowa w kanalizacji sanitarnej i wód opadowych. Utworzenie tego typu sieci pozwoli na znaczne obniżenie kosztów eksploatacji o koszt dzierżawy kanalizacji teletechnicznej od firm telekomunikacyjnych.



# Budowa północnej obwodnicy Skawiny

Budowa obwodnicy to dla Skawiny ogromna szansa na rozwój gospodarczy, pozyskiwanie nowych inwestorów, a co za tym idzie zmniejszanie bezrobocia w naszej gminie.

W trakcie rozmów z potencjalnymi inwestorami przekonujemy się, że ogromne znaczenie dla wyboru lokalizacji pod inwestycję ma dostęp do dogodnych szlaków komunikacyjnych. Niezaprzeczalnym atutem Skawiny jest jej położenie: dobre powiązania komunikacyjne (autostrada, 15 minut do lotniska, węzeł kolejowy, kanał wodny), bliskość Krakowa (rynek zbytu, ośrodek akademicko-naukowy, kulturalny i turystyczny oraz administracyjny ośrodek regionu), wolne tereny pod inwestycje. Jak pokazuje życie to jednak nie wszystko. Setki gmin konkurują ze sobą w poszukiwaniu nowych źródeł zatrudnienia dla ich mieszkańców – dla Skawiny jest to działanie priorytetowe, dlatego też konieczna jest budowa obwodnicy.

Czym ona jest?

Zaspokojeniem kilku potrzeb zarówno potencjalnych inwestorów, jak i tych już funkcjonujących na naszym terenie oraz mieszkańców centrum Skawiny.

Po pierwsze, bowiem obwodnica połączy ze sobą dwie powstające strefy inwestycyjne – Skawina Północ (na północ od ulicy Krakowskiej) i Skawina Zachód (tereny tzw. popielników), łącząc je jednocześnie z istniejącymi krajowymi i międzynarodowymi szlakami komunikacyjnymi.

Po drugie, obwodnica zaspokoi potrzeby komunikacyjne istniejących już w strefie Skawina Północ dużych podmiotów gospodarczych. Po trzecie, co ważne dla mieszkańców centrum miasta – obwodnica przeniesie wielce uciążliwy ruch samochodowy poza ściśle centrum Skawiny.

Budowa obwodnicy to proces niezwykle skomplikowany pod względem formalno-prawnym i trudny do realizacji od strony finansowej. To ogromne finansowe obciążenie, które zaprocentuje w przyszłości, do realizacji którego należy poszukiwać funduszy zewnętrznych, nie pochodzących z budżetu gminy. Starania o pozyskanie niezbędnych środków już zostały rozpoczęte. W 2003 r. złożono wniosek o dofinansowanie budowy północnej obwodnicy Skawiny

do Urzędu Marszałkowskiego Województwa Małopolskiego. W styczniu 2004 r. zostało wszczęte postępowanie przetargowe w trybie „negocjacji z zachowaniem konkurencji” w celu wyłonienia wykonawcy projektu budowlano-wykonawczego dla tej inwestycji. W wyniku przeprowadzonej procedury przetargowej został wyłoniony wykonawca projektu.

Ustalono trasę przebiegu obwodnicy, którą prezentujemy Państwu na dołączonej do Biuletynu mapce poglądowej. Budowa obwodnicy będzie prowadzona etapami.

**Pierwszy etap budowy obwodnicy** – budowa odcinka o dł. 1 km – od ul. Krakowskiej do skrzyżowania z przedłużeniem ul. Przemysłowej.

**Plan przebiegu obwodnicy:**

- I. Włączenie do drogi krajowej – ulicy Krakowskiej.
- II. Skrzyżowanie z przedłużeniem ulicy Przemysłowej.
- III. Skrzyżowanie z ulicą Torową Boczna.

IV. Przejście przez rzekę Skawinkę i skrzyżowanie z ulicą Tyniecką.

V. Skrzyżowanie z ulicą Energetyków.

VI. Przejście przez kanał Skawina – Łączany i wejście do strefy przemysłowej Skawina – Zachód.

VII. Włączenie do drogi krajowej – ulicy Piłsudskiego.

Dla uregulowania sytuacji prawnej prowadzono konsultacje z właścicielami gruntów, po których przebiega planowana trasa. Rozpoczęto wykup gruntów pod obwodnicę (I etap) do 15.09.2004 r. wykupiono tereny o pow. 5,60 ha (54 działki), w toku wykupu jest grunt o pow. ok. 2 ha (15 działek). W przypadku działek, gdzie nie jest uregulowany stan prawny oraz w przypadku gdy właściciele żądają zbyt wysokiej ceny za grunt, rozpoczęto procedurę wywłaszczeniową. Aktualnie prowadzone są rozmowy ze Starostą Krakowskim o przyspieszenie prac związanych z wywłaszczeniem, tak by można było zdążyć ze złożeniem ponownego wniosku o dofinansowanie do Urzędu Marszałkowskiego w IV kwartale br. oraz otrzymać do końca tego roku pozwolenie na budowę. Po spełnieniu powyższych warunków możliwe będzie rozpoczęcie realizacji zadania w II półroczu 2005 r.





## UROCZYSTOŚĆ INGRESU JEGO EKSCLENCJI KS. BISKUPA KAZIMIERZA NYCZA DO KATEDRY KOSZALIŃSKIEJ



W dniu 7 sierpnia w Katedrze Koszalińskiej odbyła się uroczystość ingresu nowego ordynariusza koszalińsko-kołobrzeskiego JE Księdza Biskupa Kazimierza Nycza – Honorowego Obywatela Skawiny.

W uroczystości ingresu wielkiego przyjaciela naszego miasta brało udział wielu znakomitych gości – kardynał Franciszek Macharski, kardynał Henryk Gulbinowicz, nuncjusz apostolski w Polsce Józef Kowalczyk wraz z arcybiskupami, wiceprzewodniczący Konferencji Episkopatu Polski Stanisław Gądecki.

Dla upamiętnienia tej uroczystości Burmistrz wręczył Jego Ekscelencji podarunek od wszystkich mieszkańców Gminy – ilustrowane Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu z Wydawnictwa Pallotinum oraz akwarelę przedstawiającą perłę architektury drewnianej, jeden z najcenniejszych zabytków ziemi krakowskiej – modrzewiowy kościółek w Woli Radziszowskiej, ufundowany przez benedyktynów z Tyńca w połowie XV stulecia.

### Wystąpienie Burmistrza w trakcie uroczystości ingresu.

Jego Ekscelencjo !  
Szanowni zebrani,

Nazywam się Adam Najder, jestem Burmistrzem Skawiny – 42-tysięcznego miasta, położonego 12 km od Krakowa.

Zaproszenie na uroczysty Ingres do Katedry Koszalińskiej Jego Ekscelencji ks. Biskupa Kazimierza Nycza jest dla mnie ogromnym zaszczytem. W związku z moim wyjazdem na tę uroczystość zostałem upoważ-



niony przez mieszkańców Skawiny do złożenia Ekscelecji wyrazów szacunku oraz gorących pozdrowień. Znają oni Księdza Biskupa bardzo dobrze od wielu lat.

Początki pracy kapłańskiej księdza Kazimierza Nycza miały bowiem miejsce właśnie w Skawinie. W tym czasie narodziła się szczególna sympatia między młodym księdzem a mieszkańcami Skawiny.

Wieloletnia praca w naszym mieście zaowocowała między innymi budową na nowym osiedlu Kościoła Parafialnego pw. Miłosierdzia Bożego.

Inicjatorem powstania nowej parafii i budowy kościoła był między innymi Ksiądz Biskup Kazimierz Nycz, który w latach 1981-1987 jako pracownik Kurii Metropolitalnej w Krakowie wspomagał lokalne środowisko w tworzeniu nowej parafii, jednocząc wokół siebie wielu zaangażowanych społeczników.

Przez te wszystkie lata zawsze mogliśmy liczyć na uczestnictwo Ekscelecji w ważnych chwilach naszego miasta. Coroczny „Opłatek”, wspólna modlitwa na mszach świętych za miasto i naszych mieszkańców stały się tradycją.

Podczas licznych spotkań z radnymi miasta oraz kolejnymi władzami, konsekwentnie i uparcie namawiał Ksiądz Biskup do zgody, jedności i apolityczności, przypominając, że swary oraz konflikty polityczne nigdy nie służą miastu, nigdy nie pozwolą zadbać o dobro jego obywateli w należytych stopniu.

I pewnie dzięki tym cennym radom, mimo że mamy różne poglądy, spieramy się, potrafimy wspólnie i efektywnie pracować dla dobra naszego miasta.

Za aktywny udział w życiu Skawiny Rada Miejska 11 września 1999 roku nadała Księdzu Biskupowi tytuł Honorowego Obywatela Miasta Skawiny.

Dzisiaj, w swoim i skawinian imieniu – dziękuję.

Dziękuję za troskę o rozwój miasta, dbałość o duchowy rozwój jego mieszkańców, modlitwę za nas i piękne chwile pełne wzruszeń podczas wizyty Ojca Świętego w Skawinie w sierpniu 2002 roku.

Ciesząc się sukcesem, jakim jest nominacja Jego Ekscelecji Księdza Biskupa na Ordynariusza Diecezji Koszalińsko-Kołońskiej, nie potrafię pozbyć się uczucia żalu, że kontakty z nami nie będą już niestety tak częste i intensywne jak dotychczas.

Mimo to wierzę, że Ekscelecja znajdzie kiedyś czas, by nas odwiedzić.

Zapewniam, że zawsze będzie Ksiądz Biskup serdecznie witany u nas gościem.

W imieniu swoim, władz Skawiny, mieszkańców oraz księży z wszystkich parafii naszej gminy, gratuluję osiągniętego szczytu, jakim jest niewątpliwie zaufanie, którym obdarzył Jego Ekscelencję Ojciec Święty Jan Paweł II, powołując na posługę Biskupa Diecezji Koszalińsko-Kołońskiej.

Będziemy się modlić, by praca podjęta w nowym miejscu i na nowym stanowisku przyniosła Jego Ekscelecji dużo satysfakcji oraz przysporzyła wielu przyjaciół.

Życzymy dużo zdrowia i błogosławieństwa bożego.



W wypowiedzi, będącej fragmentem rozmowy, zamieszczonej w miesięczniku „Znak” powiedział kiedyś Ksiądz Biskup:

„Jesteśmy ciągle na skrzyżowaniach, na których trzeba żebyśmy nie tylko dokonywali wyboru drogi, ale i innych chcieli i umieli prowadzić...”

Tej umiejętności wyboru właściwej drogi oraz skupienia wokół siebie ludzi „będących ciągle w drodze” i poszukujących życzymy Ekscelecji w dalszej posłudze biskupiej w szczególności.

Kończąc, pragnę po staropolsku powiedzieć Jego Ekscelecji „Daj Boże Zdrowie” w tej trudnej posłudze oraz Szczęść Boże.



# Wspomnienie o Marku Pająku

(06.01.1947-23.07.2004 r.)

Wiadomość o przedwczesnej śmierci Marka Pająka poruszyła nas wszystkich.

Śmierć tego wspaniałego człowieka dotknie wielu dziedzin społecznego życia, pozostawiając pustkę nie do zapelnienia. Marek Pajak był bowiem człowiekiem aktywnie uczestniczącym w życiu Skawiny.

Od 1998 roku Marek Pajak był Radnym Rady Miejskiej i Przewodniczącym Komisji Kultury i Zdrowia Rady Miejskiej. Był jednym z najaktywniejszych członków Rady, wielokrotnie poddając nowatorskie pomysły na polepszenie warunków życia w gminie. Przykładem Jego aktywnej działalności było powstanie pięknej krytej pływalni w naszym mieście, a ostatnimi czasu podjęcie z Jego inicjatywy uchwały pozwalającej na rozpoczęcie działań nad budową nowoczesnego centrum sportowo-rekreacyjnego w Skawinie.

Jego wielkim marzeniem było promowanie Skawiny za granicą. Był inicjatorem nawiązania partnerskiej współpracy ze słowackimi Turcianskimi Teplicami.

Ostatnie chwile swego życia spędził we włoskim Civitanova Marche, gdzie wraz z delegacją władarzy miasta prowadził rozmowy dotyczące kolejnej umowy partnerskiej.

Tuż po Jego śmierci na ręce Burmistrza spłynęły kondolencje od władz lokalnych obu miast, które również nie mogą pogodzić się ze śmiercią tego wyjątkowego człowieka.

Wielką pasją Marka Pająka była muzyka, dzięki której dla większości mieszkańców Skawiny był człowiekiem znanym.

Przez wiele lat, jako akompaniator, towarzyszył kadrze polskich gimnastyczek w wielu międzynarodowych zawodach i olimpiadach.

Przez 22 lata był cenionym organistą w parafii pod wezwaniem św. św. Apostołów Szymona i Judy Ta-deusza w Skawinie, gdzie przy udziale tłumów dokonało się Jego ostatnie pożegnanie.

*Pamięć o Marku Pająku pozostanie na zawsze w naszych sercach*

Civitanova Marche, czerwiec 2003 (drugi od prawej śp. Marek Pajak)



# GMINNE DOŻYNKI W JURCZYCACH K



Każdego roku w naszej gminie ludzie związani z pracą na roli mają swoje święto – dożynki. W tym roku organizacją gminnych dożynek zajęło się sołectwo Jurczycy i przyznać należy, iż zrobiło to znakomicie.

Dzięki zaangażowaniu i pracy wielu osób mieszkańcy Jurczycy i całej gminy mieli okazję wspaniale się bawić przy dźwiękach ludowej muzyki, delektując się „swojskim” jedzeniem. Gospodarz dożynek – sołtys Jurczycy Adam Woźniczka – podziękował wszystkim, którzy włączyli się w organizację tej imprezy, a w szczególności Kołu Gospodyń Wiejskich, pracownikom CKiS, włodarzom gminy.

Wszystko zaczęło się, jak tradycja nakazuje od mszy świętej, która dzięki wspaniałej pogodzie, podobnie jak całość przygotowanego programu została odprawiona w plenerze. Mszę celebrował ks.

Stanisław Kamionka, proboszcz parafii radziszowskiej.

Następnie delegacje trzynastu wiosek wchodzących w skład naszej gminy zaprezentowały dożynkowe wieńce, które ofiarowały rolnikom, zaproszonym gościom, przedstawicielom samorządu lokalnego i ludziom swoją działalnością wspierającym naszą wieś.

Sz szczególnie miłym akcentem tego punktu programu było wręczenie dożynkowych wieńcy przedstawicielom naszych zaprzyjaźnionych zagranicznych miast. Przy zabawnych ludowych przyśpiewkach, pełnych ciepła i humoru, swoje wieńce odebrali burmistrz Turciańskich Teplic Józef Turciany i Georgio Dernowski z włoskiego Civitanova Marche.

W trakcie dożynkowych uroczystości burmistrz wraz z przewodniczącym RM wręczyli na ręce Georgio Dernowskiego medal pamiątkowy z okazji Jubileuszy 640-lecia nadania Skawinie praw miejskich, dla Jego ojca gen. Pawła Dernowskiego, który wspólnie ze śp. Markiem Pajakiem zainicjowali współpracę pomiędzy naszymi miastami.

Kolejnym międzynarodowym elementem dożynek był nagradzany oklaskami na stojąco występ profesjonalnej grupy folklorystycznej ze Słowacji „Janosik”, która zaprezentowała publiczności swoją twórczość.

Wspaniała i huczna zabawa trwała aż do późnych godzin nocnych.





# Co słyszeć w naszej Gminie

- ☛ W lipcu br. gmina przejęła biurowiec Zakładu Doświadczalnego na potrzeby Ośrodka Migracyjnego Nowej Księgi Wieczystej, który da zatrudnienie ponad 40 osobom z terenu naszej gminy. Opracowano już projekt techniczny adaptacji budynku oraz rozpoczęto procedurę przetargową. Podpisanie umowy i realizacja adaptacji budynku na cele tworzonego Ośrodka nastąpią po 1 października br.
- ☛ W celu ujednolicenia systemu opieki społecznej na naszym terenie około 1 listopada br. jest planowane przeniesienie Zespołu ds świadczeń socjalnych z budynku Urzędu (Rynek 14) do budynku, w którym aktualnie znajduje się siedziba Miejsko-Gminnego Ośrodka Pomocy Społecznej przy ul. Żwirki i Wigury 13.
- ☛ Dla wprowadzenia w życie sprawnie funkcjonującego systemu demokracji bezpośredniej na terenie naszej gminy planuje się wprowadzenie od stycznia przyszłego roku odrębnych budżetów dla wszystkich sołectw wchodzących w skład naszej gminy. Odrębnymi budżetami dysponowały będą rady sołeckie i sołtysi, z którymi aktualnie prowadzone są rozmowy w celu przygotowania projektów budżetów. Sołeckie budżety nie będą obejmowały zadań inwestycyjnych, które nadal będą leżały w gestii urzędu. Budżety w ramach każdego sołectwa będą obejmowały: remonty dróg o nawierzchni tłuczniowej, wykonanie nawierzchni bitumicznych, remonty dróg, rowów i przepustów oraz odbudowa barier sprężystych, remonty oznakowania pionowego, przystanków komunikacji zbiorowej, koszy ulicznych i luster drogowych, budowa punktów oświetlenia ulicznego, bieżące utrzymanie rowów melioracyjnych, zimowe utrzymanie dróg bocznych, domów ludowych, świetlic, domów strażaka, izb pamięci, pomoc organizacjom – kołom gospodyń wiejskich, zespołom muzycznym, klubom sportowym, utrzymanie porządku i czystości w rejonach przystanków autobusowych, tablic informacyjnych itp., likwidacja dzikich wysypisk śmieci, wycinka drzew i krzewów.
- ☛ Został zrealizowany projekt gospodarki odpadami w mieście i gminie, będący elementem programu powiatowego oraz wojewódzkiego. Najprawdopodobniej stosowna uchwała RM powinna zostać podjęta w październiku br. W 2005 r. jest planowane przygotowanie projektu technicznego związanego z tym programem.
- ☛ W lipcu i sierpniu odbyły się zebrania wiejskie w sprawie budowy kanalizacji w sołectwach nieobjętych do tej pory kanalizacją. Gmina we wrześniu zleciła opracowanie studium wykonalności związane z budową kanalizacji dla całej gminy – będzie ono stanowiło podstawę do wykonania projektów technicznych.
- ☛ W sierpniu wszystkie prace remontowe w obiektach szkolnych zostały zakończone, tak aby dzieci mogły wrócić do wyremontowanych i bezpieczniejszych szkół. Jednocześnie w sierpniu rozpoczęte zostały budowy dwóch sal gimnastycznych przy szkołach w Borku Szlacheckim i Zelczynie.
- ☛ Pod koniec sierpnia br. miało miejsce uroczyste otwarcie nowoczesnego domu handlowego „Galeria Skawina” z udziałem przedstawicieli lokalnego samorządu oraz wielu znamienitych gości. Otwarcie towarzyszył bogaty program artystyczny.
- ☛ W sierpniu i wrześniu odbyły się robocze spotkania burmistrza z Zarządem Dróg Krajowych i Autostrad w sprawie kontynuacji prac remontowych przy drodze krajowej wraz z chodnikami.
- ☛ Wychodząc naprzeciw społecznym oczekiwaniom, dla podniesienia poziomu bezpieczeństwa w mieście w szczególnie trudnym wakacyjnym okresie, Burmistrz wyasygnował z rezerwy budżetowej kwotę 30 tys. zł na dodatkowe patrole Straży Miejskiej w lipcu i sierpniu.
- ☛ W wyniku podpisania umowy pomiędzy gminą, MPEC Kraków i Elektrownią SKAWINA gmina rozpoczyna prace projektowe związane z ciepłociągiem, który ma połączyć rejon śródmieścia wraz z Rynkiem oraz os. Krakowskie.
- ☛ W wyniku prowadzonych rozmów Burmistrza z dyrektorem krakowskiego MPEC w najbliższym czasie rozpocznie się realizacja kotłowni kontenerowej, która zasili w energię cieplną rejon ul. Piłsudskiego, gdzie znajdują się budynki z mieszkaniami socjalnymi.
- ☛ Rozpoczęto inwestycję, która doprowadzi do zasilenia w wodę lewej strony ul. Krakowskiej. Zakończenie prac przewidywane jest w październiku br.
- ☛ Rozpoczęto modernizację infrastruktury technicznej na terenie TKS Skawina.
- ☛ W Samborku rozpoczęto realizację kanalizacji, jak również





zakończono generalny remont świetlicy przy ul. Wojska Polskiego, która będzie służyła mieszkańcom tego osiedla. Zarząd osiedla podjął się ożywienia działalności tego punktu. Burmistrz wyraża nadzieję, iż miejsce to stanie się centrum życia osiedla Samborek.

- ☛ Dla poprawy bezpieczeństwa uczniów i koordynacji dowozu dzieci do gimnazjów oznaczono precyzyjnie przystanki autobusowe.
- ☛ Rozszerzono zakres realizacji kanalizacji w rejonie ul. Sadowej.
- ☛ Gmina wygospodarowała środki na podwyżki od 1 września br. dla personelu pomocniczego placówek oświatowych z terenu miasta i gminy. Wyasygnowano kwotę 100 tys. zł.
- ☛ Ogłoszono przetarg na realizację zatok autobusowych przy drodze krajowej (ul. Krakowska) – dla poprawy bezpieczeństwa w tym newralgicznym rejonie.
- ☛ W sierpniu i wrześniu miały miejsce spotkania Burmistrza z Komendantem Powiatowym i Komendantem Miejskim Policji, których głównym tematem było podniesienie bezpieczeństwa w naszej gminie.
- ☛ Dla rozwiązania uciążliwej sytuacji przy ul. Hallerów na wysokości trzech zakładów przemysłu spożywczego zostało zorganizowane spotkanie w trakcie którego Burmistrz złożył dyrekcjom Bahlsena, Biogramu i Lajkonika propozycję wspólnej inicjatywy, jaka doprowadzi do poprawy płynności ruchu ulicznego na tym odcinku.
- ☛ Dla poprawy warunków przyjmowania mieszkańców w lipcu i sierpniu dokonano podstawowych remontów w urzędowych budynkach. W związku z tym informujemy, że od 1 października br. Urząd Stanu Cywilne-

go został przeniesiony z budynku Rynek 15 do budynku Rynek 3 pok. 17. Biuro Pełnomocnika Burmistrza ds. przeciwdziałania alkoholizmowi i zapobiegania narkomanii oraz Pełnomocnika Burmistrza ds. promocji i strategii – zostało przeniesione z budynku Rynek 15 do budynku Rynek 3 pok. 2

- ☛ Wychodząc naprzeciw zapotrzebowaniu mieszkańców, w porozumieniu z Sądem Rejonowym, podjęto decyzję o sprzedaży znaczków opłat sądowych od dnia 1 października br. w budynku Urzędu – Rynek 1, pok. 2.
- ☛ W skawińskim Urzędzie dokonano również następujących zmian organizacyjnych:
  - rozłączono dotychczas funkcjonujący Wydział Mienia, Geodezji i Architektury na dwa samodzielne wydziały – Wydział Mienia i Geodezji pod kierownictwem Józefa Łętochy oraz Wydział Gospodarki Przestrzennej pod kierownictwem Tomasza Bugajskiego;
  - połączono dotychczasowe Wydziały Planowania Inwestycji i Realizacji Remontów oraz Gospodarki Komunalnej w jeden Wydział Inwestycji i Gospodarki Komunalnej pod kierownictwem Doroty Książek.
- ☛ W dniu 17 sierpnia odbyło się spotkanie Burmistrza z załogą Miejskiego Zakładu Usługowego w celu omówienia najważniejszych problemów tej spółki. W połowie września ogłoszono konkurs na stanowisko Prezesa MZU – termin składania ofert – 11 października br.
- ☛ W ostatnią sobotę września odbyły się uroczystości związane z 50-leciem skawińskiego Liceum Ogólnokształcącego. Do tej pory mury ogólniaka opuściło 5300 absolwentów, wielu z nich osiągnęło wybitne sukcesy naukowe i zawodowe.

Szczegółową informację o przygotowaniach do jubileuszu i o samym jej przebiegu może Państwo zobaczyć na stronie internetowej [www.losk.skawina.ids.pl](http://www.losk.skawina.ids.pl).

- ☛ 16 września br. odbyło się posiedzenie Rady Społecznej Pogotowia Ratunkowego. Omówiono sprawy bieżącego funkcjonowania placówki, sytuacji ekonomiczno-finansowej oraz propozycję przyjęcia do budynku pogotowia Opieki Całodobowej.
- ☛ W kwestii poprawy dostępności świadczeń medycznych na etapie końcowym są rozmowy zainicjowane przez Burmistrza zmierzające do przeniesienia punktu Opieki Całodobowej z ul. Popiełuszki 2a do budynku Pogotowia Ratunkowego przy ul. Niepodległości 12. Wspólne ustalenia i decyzje Burmistrza, Prezesa Przychodni Zdrowia „Skawina” lek. med. Bogusława Witkowskiego i Dyrektora Pogotowia Ratunkowego prowadzą do przeniesienia Opieki Całodobowej do budynku skawińskiego pogotowia z dniem 1 stycznia 2005 r. W ten sposób mieszkańcy będą mogli skorzystać z wszelkiej pomocy medycznej w jak najkrótszym czasie w jednym miejscu.
- ☛ Z okazji 50-lecia Ogródków Działkowych „Pokój” odbyły się uroczystości, w których wzięli udział przedstawiciele samorządu.
- ☛ We wrześniu został ogłoszony konkurs na wykonanie koncepcji architektoniczno-urbanistycznej Miejskiego Centrum Sportowo-Rekreacyjnego w Skawinie, obejmującego teren pomiędzy ulicami ks. J. Popiełuszki, Konstytucji 3-go Maja, Żwirki i Wigury a otaczającą zabudowę mieszkaniową. Rada Miejska przyjęła założenia programu w zakresie obiektów spo-



rtowych, wchodzących w skład tego Centrum, są to: wielofunkcyjna, pełnowymiarowa hala sportowa, kryte lodowisko o wymiarach 60x30 m oraz hala z kortami tenisowymi. Rozstrzygnięcie konkursu przewiduje się na przełom roku 2004 i 2005.

- ☛ W dniu 17 września Burmistrz wraz z Kierownikiem Urzędu Stanu Cywilnego udali się z urodzinowymi życzeniami do czcigodnej Jubilatki z Grabia. Pani Bronisława Kowalczyk obchodziła swoje setne urodziny! To



niecodzienne wydarzenie przebiegało w bardzo miłej i rodzinnej atmosferze. Jeszcze raz życzymy Pani Bronisławie samych słonecznych dni w życiu i zadowolenia ze wspaniałej rodziny.

- ☛ W pierwszej dekadzie września odbyło się spotkanie Burmistrza z dyrektorami wszystkich gminnych placówek oświatowych. W trakcie spotkania zostały omówione kwestie m.in: opracowania przez 6 grup roboczych analizy stanu edukacji wraz z wnioskami na podstawie raportu o stanie oświaty na terenie miasta i gminy, dowozów szkolnych, remontów w placówkach, gminnego harmonogramu imprez szkolnych, arkuszy organizacyjnych, spraw administracyjno-kadrowych i finansowych.

- ☛ W ostatnich tygodniach przekazano opracowane koncepcje zagospodarowania centrum wsi do 4 sołectw. Ochodza, Krzęcin, Wola Radziszowska i Radziszów, które mają zaopiniować zaproponowane koncepcje.

- ☛ W połowie września dotarły do nas niepokojące informacje o planach Zarządu Województwa Małopolskiego zlokalizowania w budynku byłego sanatorium dla dzieci w Radziszowie ośrodka terapii dla osób uzależnionych od narkotyków. Nie zgadzając się z tymi planami zarówno Burmistrz, jak i Starosta Krakowski Jacek Krupa wystąpili do Marszałka i Zarządu Województwa Małopolskiego z pismami wnoszącymi sprzeciw w tej sprawie. W pismach tych zawarte były wyrazy głębokiego niepokoju i niezadowolenia z mogącej zaistnieć sytuacji oraz znajdowało się wskazanie na konieczność zasięgnięcia opinii i konsultacji z lokalnymi władzami oraz środowiskiem lokalnym. Ponadto Rada Miejska w Skawinie w dniu 23 września br. podjęła rezolucję zawierającą protest względem tego typu zagospodarowania obiektu w Radziszowie.

## Współpraca z zagranicznymi partnerami

### 15-18 lipca – pobyt w Skawinie Stefana Żurawskiego z Thetford

Odpowiedzią na czerwcową wizytę delegacji ze Skawiny w angielskim Thetford był przyjazd do naszego miasta kombatanta, byłego żołnierza II Korpusu Armii Polskiej na Zachodzie pod dowództwem generała Władysława Andersa wraz z synem.

Jak już pisaliśmy w poprzednim numerze biuletynu, Stefan Żurawski okazał ogromną gościnność naszym reprezentantom przebywającym w Thetford, towarzysząc im przez cały pobyt, oprowadzając po ciekawych miejscach, wspominając historię swojego życia, goszcząc ich we własnym domu.

Przebywając w Polsce pierwszy raz po 63 latach, nasz gość mógł się przekonać, że polska go-

ścińność nadal istnieje. W pierwszym dniu odwiedzili harcerską izbę pamięci, w której niebawem swoje miejsce znajdą osobiste pamiątki Żurawskiego z czasów wojennej tułaczki przekazane w Thetford na ręce Burmistrza. Tadeusz Para oprowadził gości po izbie, prezentując jej historię i zgromadzone tam zbiory oraz opowiadając o znamienitych gościach, którzy do tej pory odwiedzili to miejsce pamięci. W kolejnych dniach wizyty goście pod opieką Eugeniusza Krzemienia zwiedzili miasto i gminę – w szczególności dzięki pomocy Leszka Krupnika przepięknie odrestaurowany dworek w Jurczycach, oraz perłę architektury drewnianej – kościółek w Krzęcinie.

Przed powrotem do Anglii goście odwiedzili Zakopane, ciesząc się urokami polskich Tatr.

### 15-18 lipca – skawińscy samorządowcy w Civitanova Marche

Można śmiało powiedzieć, iż coraz bliżej nam do podpisania partnerskiej umowy z włoskim miastem Civitanova Marche. Na zaproszenie Burmistrza Erminio Marinelli do Włoch udali się z wizytą przedstawiciele samorządu – Zastępca Burmistrza Stanisław Żak, Radni Krzysztof Gębała i Andrzej Wodniczka, śp. Marek Pająk, który spędzając wakacje w Civitanova Marche dołączył na miejscu do delegacji.

Gospodarze przyjęli naszych samorządowców bardzo gorąco i rzeczowo. Zostało zorganizowane spotkanie z dyrektorami poszczególnych wydziałów tamtejszego urzędu, radnymi i przedsiębiorcami zainteresowanymi współpracą ze Skawiną.

Civitanova Marche to bogaty ośrodek przemysłowy, głównie skórzany i metalowy z dobrze rozwiniętą małą oraz średnią przedsiębiorczością, co zapewne może stanowić płaszczyznę porozumienia z uprzemysłowioną Skawiną. W zakresie współpracy gospodarczej rozmowy były prowadzone na dwóch płaszczyznach – współpracy pomiędzy podmiotami gospodarczymi i inwestowania w Skawinie. Nasza delegacja zapoznała włodarzy włoskiego Civitanova z materiałami promocyjnymi dotyczącymi atrakcyjności gospodarczej Skawiny, zachęcając tym samym do bliższego kontaktu z naszym miastem.

Współpraca gospodarcza to nie jedyny aspekt porozumienia z Włochami. Szczególny nacisk przedstawiciele obu miast położyli na przyszłą owocną współpracę międzyszkolną.

### 26-28 sierpnia – przedstawiciele Skawiny na uroczystych obchodach 60 rocznicy Powstania Narodowego na Słowacji

Na zaproszenie władz naszego słowackiego partnera do Turcianskich Teplic pojechała delegacja w składzie: Zastępca Burmistrza Stanisław Żak, Wiceprzewodniczący RM Andrzej Wrzosek i Pełnomocnik Burmistrza ds. promocji i strategii Alina



Milarska. Uroczystości rocznicowe miały podniosły charakter na terenie całej Słowacji. Nasi przyjaciele zorganizowali przy tej okazji spotkanie z kombatanami – naocznymi świadkami wydarzeń sprzed sześćdziesięciu lat, w trakcie którego Burmistrz Józef Turciany podziękował zebranych za ofiarą walkę o wolność narodu słowackiego i wręczył im pamiątkowe dyplomy oraz kwiaty.

Następnie wszyscy zebrani wzięli udział w otwarciu wystawy upamiętniającej walki powstańcze i uroczystej sesji Rady Miejskiej, w trakcie której Zastępca Burmistrza Stanisław Żak wygłosił okolicznościowe przemówienie.

Mocno wpisany w tradycyjne obchody Narodowego Powstania w Turcianskich Teplicach jest coroczny przemarsz włodarzy, kombatanów, mieszkańców oraz zaproszonych gości ulicami miasta pod pomnik ofiar powstania.

Delegaci ze Skawiny złożyli kwiaty pod pomnikiem, oddając hołd narodowemu zrywowi na Słowacji.

Wieczorem dla wszystkich gości został zorganizowany występ słowackiego profesjonalnego zespołu folklorystycznego „Janosik”, który zachwycił wszystkich zgromadzonych.

Warto dodać, iż tydzień później przedstawiciele „Janosika” wystąpili na zaproszenie władz miasta i organizatorów na gminnych dożynkach w Jurczycach.

W piątkowy wieczór do przedstawicieli skawńskiego samorządu dołączyła grupa strażaków z naszej gminy, zaproszona do udziału w zawodach drużyn strażackich.

W tym roku reprezentowali nas strażacy z Jaśkowic, którzy wygrali gminne zawody i jak nakazuje bogata już tradycja, zdobyli tym samym możliwość reprezentowania Skawiny w Turcianskich Teplicach.

Sobota upłynęła w atmosferze koleżeńskiego współzawodnictwa, występów artystycznych i popisów prawdziwych profesjonalistów ze słowackiej zawodowej straży pożarnej.





### **Wrześniowe spotkanie członków Związków Partnerstwa Miast Skawiny, Huerth i Turciańskich Teplic.**

Coraz szersze kręgi zatacza współpraca pomiędzy mieszkańcami naszych miast partnerskich. W pierwszym tygodniu września 25-osobowa grupa z Huerth odwiedziła swych przyjaciół ze Skawiny. W trakcie pobytu w Skawinie niemieccy goście uczestniczyli w spotkaniu z Burmistrzem w ratuszu, odwiedzili siedzibę pogotowia ratunkowego im. Siegfrieda Greinera, przekazali pieniądze dla ubogich dzieci ze szkół podstawowych, zebrane w trakcie licznych kiermaszy i imprez lokalnych. Przedstawi-



ciele Skawińskiego Stowarzyszenia Partnerstwa Miast zorganizowali naszym gościom również zwiedzanie Krakowa, Oświęcimia, Wieliczki, Kalwarii Zebrzydowskiej, Lanckorony oraz Wadowic.

Bardzo ważnym elementem wizyty mieszkańców Huerth był wspólny wyjazd z przedstawicielami SSPM do Turciańskich Teplic. Podczas trzydniowego pobytu gospodarze przygotowali wiele atrakcji dla naszych gości, dlatego też nie kryli zachwytu nad gościnnością naszego słowackiego partnera.

### **4-5 września – wizyta Giorgio Dernowskiego z Civitanova Marche w Skawinie**

Zagraniczna współpraca naszej gminy zatacza coraz większe kręgi. Podczas pierwszego wrześniowego weekendu z inicjatywy Burmistrza doszło do spotkania przedstawiciela włoskiego Civitanova Marche ze skawińskimi przedsiębiorcami.

Do Skawiny przybył Giorgio Dernowski, przedstawiciel Izby Eksportowej w Civitanova Marche, syn Polaka, gen. Brygady Karpackiej Pawła Dernowskiego, który w raz z śp. Markiem Pajakiem rozpoczął przed kilkoma laty współpracę pomiędzy naszymi miastami.

Wizyta Giorgio Dernowskiego była odpowiedzią na wspólne zaproszenie Burmistrza i zarządu Podkrakowskiej Izby Gospodarczej na imprezę „Pożegnanie Lata” zorganizowaną z okazji Jubileuszu 640-lecia Skawiny.

W sobotę 4 września br. w siedzibie Podkrakowskiej Izby Gospodarczej w Skawinie odbyło się spotkanie władz miasta, przedstawicielel PIG z włoskim przedsiębiorcą.

W trakcie rozmów Dernowski przedstawił profil Civitanova Marche – miasta w wielu kwestiach zbliżonego charakterem do Skawiny i zapewnił o przychylności tamtejszego samorządu do idei nawiązania partnerskiej współpracy ze Skawiną na wielu płaszczyznach m.in. współpracy gospodarczej, wymiany młodzieży szkolnej, promocji kultury i tradycji itp.

Skawińscy przedsiębiorcy zapewnił, iż niebawem przygotują dla naszego włoskiego partnera komplet materiałów informacyjnych na temat działalności PIG i podmiotów w niej zrzeszonych.

Burmistrz zapewnił o staraniach skawińskiego samorządu dla pozyskiwania nowych inwestorów i przyjaznym klimacie dla wszelkiej działalności, która prowadzi do rozwoju przedsiębiorczości oraz zwiększaniu liczby nowych miejsc pracy dla mieszkańców gminy.

W trakcie spotkania została poruszona również kwestia współpracy pomiędzy szkołami.

Zgodnie z ustaleniami poczynionymi w trakcie lipcowej wizyty naszej delegacji w Civitanova cztery gimnazja z terenu miasta i gminy przygotowały wspólny projekt współpracy z włoskimi odpowiednikami. Aktualnie materiały te są tłumaczone na język włoski i zostaną przesłane do Burmistrza Civitanova Marche Erminio Marinelli, który zobowiązał się do podobnych kroków na terenie włoskiego miasta.

Po udanym spotkaniu wszyscy udali się na tereny zielone przy ul. Żwirki i Wigury, gdzie od południa trwała wspólna zabawa mieszkańców gminy na „Pożegnanie Lata”.

Impreza plenerowa utrzymana w konwencji pikniku połączyła tłumy skawinian. Przy występach zespołu „Centusie” i kapeli „Sigmunds Bavarian Show” wszyscy świetnie się bawili, zarówno dzieci, jak i dorośli.

W ten słoneczny dzień skawinianie oraz wszyscy znakomici goście pożegnali lato, a organizatorzy imprezy zapewniają, iż taka wspólna zabawa na stałe wpisze się w kalendarz imprez.





przekonanie, iż wszyscy jesteśmy zobowiązani do kultywowania dziedzictwa otrzymanego od naszych ojców, ponieważ nie ma miejsca wokół nas, które nie byłoby świadectwem przeszłości i nie jest nasycone tradycją.

W piątkowy wieczór w skawińskim Ratuszu zjawili się również wiele osób związanych pracą zawodową z regionem małopolskim – Przewodniczący Sejmiku Województwa Małopolskiego Piotr Boroń, Starosta Krakowski Jacek Krupa, Prezes Zarządu Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej Krzysztof Bolek, jak również przedstawiciele Rady Miejskiej.

Nie sposób wymienić wszystkich regionalistów przybyłych na Zjazd, ponieważ stawili się na zaproszenie organizatorów bardzo licznie. W tych szczególnych dniach mogliśmy wymienić doświadczenia z przedstawicielami towarzystw przyjaciół min. ziemi szczucińskiej, chrzanowskiej, gorlickiej, zatorskiej, wielkoksiażęcej i wielu innych.

Z Ratusza wszyscy zebrani przenieśli się do Pałacyku „Sokół”, w którym oprócz uroczystej kolacji organizatorzy przewidzieli atrakcje dla gości.

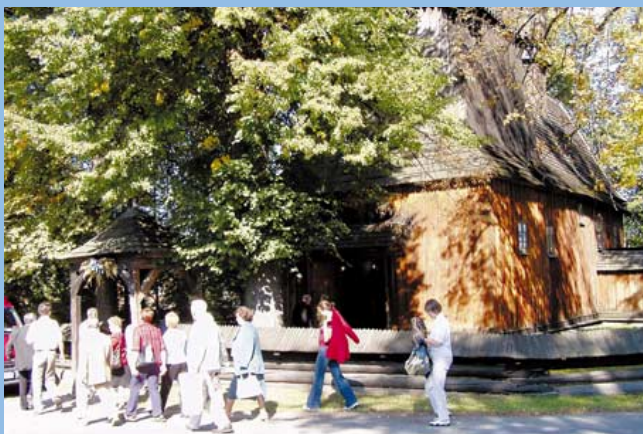
Burmistrz wraz z Wiceprzewodniczącym RM Andrzejem Wrzószczykiem wręczyli okolicznościowe medale, przygotowane z okazji Jubileuszu 640-lecia Skawiny, osobom wielce zasłużonym dla naszego miasta.

Wśród osób wyróżnionych przez skawiński samorząd byli: o. Leon Knabit – podprzeor Opactwa Tynieckiego, o. Adam Studziński – kapelan spod Monte Cassino, mjr Tomasz Skrzyński – uczestnik bitew o Tobruk i Monte Cassino, prof. Wojciech Narebski – uczestnik bitwy o Monte Cassino oraz harcemistrz Kazimierz Dymanus – twórca skawińskiej Harcerskiej Izby Pamięci Narodowej Polskich Sił Zbrojnych na Zachodzie.

Wyróżnieni goście podzielili się z uczestnikami Zjazdu licznymi wspomnieniami, a także anegdotami, wspomnieli również o wieloletnich kontaktach ze skawińską społecznością.

W trakcie uroczystego wieczoru Ewa Hobrzyk z Towarzystwa Przyjaciół Skawiny wspólnie z Burmistrzem wręczyła dyplomy okolicznościowe z podziękowaniami dla osób, które przyczyniły się do powstania tradycyjnego stroju skawińskiego. Dyplomy zostały przyznane: Magdalenie Burgiel, Helenie Kaim, Czesławie Martyka z Pracowni Krawieckiej „Celka”, Bronisławie Ocetkiewicz, Krystynie Sojce, Podkrakowskiej Izbie Gospodarczej, firmie spedycyjnej „Andros II” Skawina oraz firmie „Kuczara Manekiny” z Radziszowa.

Następnie wszyscy zgromadzeni wysłuchali Ewy Hobrzyk i Krystyny Reinfus z Muzeum Etnograficz-





nego w Krakowie, które przedstawiły historię stroju skawińskiego i wieloletnią już tradycję koszyczka wielkanocnego. Zarówno piękne skawińskie stroje, jak i kosze pełne wspaniałych różnorodnych pisanek wszyscy mogli dokładnie obejrzeć, ponieważ zostały specjalnie wyeksponowane na scenie Pałacyku „Sokół”.

Pod koniec spotkania odbyła się projekcja pamiątkowego filmu o majowych i czerwcowych obchodach Jubileuszu 640-lecia Skawiny, a cały czas spotkaniu towarzyszyły występy znanej w kraju i zagranicą Kapeli Ludowej z Radziszowa.

Drugi dzień Zjazdu był poświęcony w całości zwiedzaniu Skawiny, a przede wszystkim sołectw należących do naszej gminy.

Poznanie gminy rozpoczęło się w sobotni poranek od uroczystej mszy świętej w Kościele pw. Miłosierdzia Bożego, koncelebrowanej przez ojca Leona Knabita. Następnie wszyscy przenieśli się do Krzęcina, gdzie gospodarze opowiedzieli o bogatej historii zabytkowego szesnastowiecznego kościółka i całej wsi. Należy przyznać, że organizatorzy zjazdu zapewnili zwiedzającym wiele atrakcji. W Jurczycach goście zwiedzili Izbę Pamięci gen. Hallera (warto dodać, iż specjalnie na tę okazję został wydany przez skawiński urząd folder o tej Izbie i działalności Towarzystwa Przyjaciół gen. Józefa Hallera i Hallerczyków) oraz dzięki przychylności właścicieli Elżbiecie i Marianowi Krawczykom – przepięknie odnowiony dwór.

Został tu również przygotowany wojskowy posiłek jak przystało na kolebkę błękitnego generała. Kolejnym przystankiem była Wola Radziszowska. Tutaj goście zostali zaskoczeni przez gospodarzy połączeniem przeszłości z przyszłością! W stodole wśród rozhukanej gadziny goście jedząc i pijąc ludowe specjały, oglądali na dużym ekranie prezentację multimedialną o historii, dniu dzisiejszym i przyszłości Woli Radziszowskiej.

W Woli nasi goście zwiedzili również perłę architektury drewnianej – zabytkowy kościółek i wysłuchali koncertu miejscowego żeńskiego chóru „Cantica”. Pobyt w naszej gminie regionaliści zakończyli w Radziszowie. Tu w murach nowoczesnej szkoły zobaczyli izbę regionalną, następnie udali się do zabytkowego kościoła, gdzie gospodarze opowiedzieli o jego historii, jak również o historii całego Radziszowa.

Podczas pożegnalnej kolacji zebrani goście wymieniali spostrzeżenia z tegorocznego zjazdu, padło też wiele ciepłych słów uznania dla wszystkich organizatorów.

Zjazd Regionalistów Małopolskich był doskonałą okazją do promocji naszej gminy i nie ulega wątpliwości, że cel został osiągnięty.

